

*О.Ю. Крайнюк*

## **Лексические различия между индонезийским и малайзийским языками**

Основные различия между индонезийским и малайзийским языками лежат именно в области лексики. Примеры подобных расхождений можно разделить на две основные группы, а именно: слова, входящие в общий лексический состав двух языков, и их различия, и слова, употребляемые только в одном из языков.

### **Слова, входящие в общий лексический состав двух языков**

#### **1. Слова, употребляемые в разных значениях.**

К этой группе можно отнести слова из лексического состава классического малайского языка (в том числе исконные и заимствованные из санскрита и арабского), которые в данное время употребляются и в Малайзии, и в Индонезии, но в разных значениях. Это видно на следующем примере:

*kerajaan* — (М) 1. королевство. 2. правительство; государство  
(И) королевство

Большинство подобных примеров представляет собой случаи, когда в одном из языков слово приобретает новое значение и начинает использоваться в более широком контексте, тогда как во втором языке продолжает обозначать более узкое понятие.

Употребляются в разных значениях слова, которые были заимствованы из разных языков (в малайзийском — из английского, в индонезийском — из голландского):

*polis* — (М) полиция

(И) страховой полис

Малайзийское *polis* от англ. *police* ‘полиция’, индонезийское *polis* от голл. *polis* ‘страховое свидетельство’.

*polisi* — (М) политика

(И) полиция

(М) *polisi* от англ. *policy* ‘политика’; (И) *polisi* от голл. *politie* ‘полиция’.

## 2. Выбор разных слов из ряда синонимов, употребляемых в обоих языках

Например, в обоих языках от двух корней существуют следующие глаголы с одинаковым значением — ‘крутиться, вертеться’ — *pusing* и *berputar* в индонезийском и *berpusing*, *berputar* в малайзийском. В значении же круга, раунда спортивных соревнований в индонезийском и малайзийском языках из двух вариантов были выбраны разные корни — соответственно *putaran* (И) и *pusingan* (М).

## 3. Различия в аффиксации

Также относятся к сфере лексики и представляют собой различные формы слов, используемые в данных двух языках. Для обозначения некоторых понятий в двух языках могут употребляться только определенные, отличные друг от друга формы. Например, в значении ‘переговоры’ в индонезийском языке всегда используется слово *perundingan*, а в современном малайском — *rundingan*.

Кроме этого, различия малайзийских и индонезийских слов могут заключаться и в использовании разных аффиксов для передачи одного значения. Например, малайзийское *tempatan* (R+an) и индонезийское *setempat* (se+R) ‘местный’.

## Слова, употребляемые только в одном из языков

### 1. Слова из общезыкового фонда

В некоторых случаях, когда в индонезийском языке употребляется прямое заимствование (из голландского или английского языков), в малайзийском — перевод-калька того же слова: индонезийское *internasional* (в данном случае слово пришло из голландского языка) и малайзийское *antarabangsa* ‘международный’.

Когда в индонезийском языке употребляется какое-либо интернациональное слово, то в малайзийском в данном значении чаще можно встретить исконное слово: *pertubuhan* (М) и *organisasi* (И) ‘организация’.

### 2. Заимствования из других языков

В отличие от малайского языка, английские заимствования в индонезийском по историческим причинам относятся в основном к более позднему периоду — ко второй половине XX в.

Словарный состав малайзийского языка находится под гораздо большим воздействием арабского языка. Это видно на примере многочисленных арабских заимствований, особенно в общественно-политической лексике, которые не употребляются в Индонезии, но часто используются в Малайзии: *tamadun* ‘цивилизация’, *pentadbiran* ‘администрация’ и др.

Заимствования из голландского языка характерны только для Индонезии.